

9. *Маслов А.* Университет ШОС сформирован как учебное заведение нового типа // Интернет-портал СНГ. 2012. 18 дек. URL: <http://www.e-cis.info/news.php?id=4859>.

10. Максим Хомяков — об экспорте российского образования, Университете ШОС и УрФУ // Накануне. ру [сайт]. URL: <http://www.nakanune.ru/articles/14461> (дата обращения: 30.09.2017).

11. *Борисов Д. А.* Шанхайская организация сотрудничества: формирование единого центральноазиатского образовательного пространства // Философия образования. 2011. Т. 38. № 5. С. 46–51.

УДК 811.581.12'282.2+811.111'282.2(510)

Д. Ю. Тоболин

*Уральский центр информационных технологий,
Екатеринбург, Россия*

Д. А. Суровень

*Уральский государственный
юридический университет,
Екатеринбург, Россия*

Роль английского языка в формировании сленга Гонконга

Английский язык в Гонконге как бывшей английской колонии до 1974 г. оставался единственным официальным языком, в то время как на бытовом уровне превалировал кантонский диалект китайского языка. В процессе контакта двух языков многие английские слова вошли в кантонский диалект китайского языка Гонконга, особенно в жаргон. Статья написана на материале кантонско-русского словаря. В ней приводится классификация сленговых слов кантонского диалекта, возникших под влиянием английского языка. Каждый пункт классификации иллюстрируется примерами. Так как английский язык продолжает играть в Гонконге важную роль во всех сферах жизни Гонконга, жаргон кантонского диалекта этого особого района Китая делает его уникальным и дает интересный материал для его исследования.

Ключевые слова: китайский язык; английский язык; китайские диалекты; китайский сленг.

D. Yu. Tobolin

*Urals Center of Informations' technologies,
Ekaterinburg, Russia*

D. A. Surowen

*Ural State Law University,
Ekaterinburg, Russia*

The role of English language for Hong Kong slang formation

The English language in Hong Kong as former British colony has official status before 1974, although in conversation the Cantonese dialect of Chinese language prevailed. In communication process of these two languages, English words were incorporated in Cantonese lexicon of Hong Kong, especially in Cantonese slang. This article was created on the base of Cantonese-Russian dictionary. In the article was presented classification of English based slang's words of Cantonese dialect of Hong Kong. Every item of this classification was illustrated by language's examples. In present time English language continue play important role in everyday life of Hong Kong. The slang of this special region of China is unique and gives interesting data for linguistics investigations.

Keywords: Chinese language; English language; Chinese dialects; Chinese slang.

С момента возникновения Гонконга как колонии Великобритании английский язык являлся единственным официальным языком и использовался во всех сферах жизни, в бизнесе, юриспруденции, литературе. Только в 1974 г. китайский язык был уравнен в правах с английским языком. Однако даже после этого английский язык превалировал над китайским языком в официальной сфере. В то же время в повседневном общении 98 % жителей Гонконга использовали кантонский диалект, и английский язык не являлся столь значимым в повседневном общении [1, с. 54–55]. Однако даже после присоединения к КНР роль английского языка в Гонконге постоянно возрастает. Это связано с тем, что знание английского повышает социальный статус и увеличивает доход лица, владеющего им. Тем не менее, английский язык стал источником лексики кантонского диалекта при повседневном общении и, в том числе, для сленговых слов и выражений.

Материалы и методы

Материал для публикации был получен в процессе работы над словарем кантонского диалекта. В исследовании использовались словари кантонского диалекта [2; 3; 4; 5], словарь разговорного языка Гонконга [6] и словарь сленговой лексики, выпущенные в КНР [7], а также другие материалы по сленговым выражениям Гонконга [9; 10]. В ходе работы над словарем было исследовано большое количество лексики кантонского диалекта с английскими корнями. В результате создана классификация кантонских сленговых слов и выражений с английскими корнями. Приведенные примеры, иллюстрирующие классификацию, используют Йельскую транскрипцию кантонского языка как самую распространенную в англоязычной литературе по кантонскому диалекту.

Классификация сленговых выражений с английской составляющей

1. Кальки с английских сленговых и обычных слов и выражений, записанные иероглифами.
2. Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами.
3. Транслитерация английских слов и выражений, записываемых китайскими иероглифами.
4. Смешанные сленговые выражения, записываемые английскими словами и иероглифами (*англ. mixed code*).
5. Сленговые выражения, записываемые только латиницей без использования иероглифов.

1. Кальки английских слов составляют отдельную большую группу в кантонском диалекте китайского языка. К тому же данная группа очень интересна при анализе происхождения того или иного китайского слова. Например:

— **chóu** 草 — «марихуана», «травка» [5, с. 57]. В китайском языке слово 草 имеет значение «трава». В кантонском диалекте Гонконга слово 草 имеет значение «марихуана», «травка», и произошло оно от английского сленгового слова *grass* [8, с. 159], которое наряду со значением «трава» имеет значение «марихуана». Необходимо

отметить, что в языке континентального Китая для обозначения конопли и марихуаны используется другое слово и иероглиф — 麻.

— **māau wòhng** 猫王 (Т. 貓王) — Элвис Пресли (американский певец). Слово является переводом на китайский американского прозвища известного певца Элвиса Пресли — *Cats King*. В американском английском слово *cat* имело сленговое значение «джазовый певец». Так как Элвиса Пресли часто называли королем рок-н-ролла или просто королем, то отсюда пошло название *Cats King*, которое и переведено на китайский язык как 猫王 (Т. 貓王), где слово 猫 **māau** имеет значение «кот», а слово 王 **wòhng** — значение «король».

— **yúht gwōng** 月光 — «зад», «задница» (человека). В китайском языке 月光 имеет значение «луна, лунный свет» [3, с. 948]. Однако в Гонконге слово используется в сленговом значении «зад», «задница» (человека) [5, с. 462]. Данное значение является калькой от английского слова *moon* («луна»), которое также имеет сленговое значение «зад», «задница» (человека) [8, с. 244].

2. Транслитерация английских слов выражений. Самое большое количество сленговых выражений кантонского диалекта Гонконга с английской этимологией появилось путем транслитерации английских слов и выражений. Транслитерация английских слов в Гонконге отличается от транслитерации континентального Китая в связи со значительными фонетическими отличиями между Пунтунхуа (языком континентального Китая) и кантонским диалектом. Примеры транслитерации английских слов на кантонский диалект Гонконга следующие:

— **mān** 蚊 — доллар, доллар Гонконга. Одно из самых распространенных слов сленга Гонконга [3, с. 551]. Слово 蚊 **mān** происходит от английского слова *money*.

— **sih bē tāai** 呔士啤 — «большой живот» (Е. *spare tyre* АЕ. *spire tire*) [5, с. 380]. Данное выражение является транслитерацией английского выражения, дословный перевод которого означает «запасная шина», однако в американском сленге данная фраза имеет значение «большой живот»: *The spire tire started when I was 36* [8, с. 358].

— **hahp pèih** 合皮 — «счастливый» (от англ. *happy*) [5, с. 174].

3. Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами. К данной группе относятся слова-кальки английских слов и добавленные к ним китайские слова кантонского диалекта, например:

— **yún jái** 丸仔 (п.) — «наркотики в таблетированной форме» [5, с. 463]. Дословно слово 丸仔 в кантонском диалекте имеет значение «маленькие шарики», «пилюли» и состоит из иероглифа 丸 **yún** «шар» и уменьшительного суффикса 仔 **jái**. Слово появилось под влиянием английского слова *pills* «пилюли», «таблетки», которое в американском сленге имело значение «наркотик в форме таблеток» [8, с. 281].

— **ngàuh gei** 记牛 (牛記) — джинсы. Происхождение данного слова связано с английским словом *cowboy*. Возможно, изначально данное слово имело значение «ковбой» по аналогии с очень популярным в Гонконге словом 记伙 (伙記) («официант») [6, с. 67], где иероглиф **gei** 记 (記) имеет значение «парень, человек». Так как ковбои во многих фильмах Голливуда носят джинсы, появилось слово кантонского диалекта 记牛 (牛記) [Там же, с. 215].

— **hāai bīng** 啱冰 — быть под воздействием наркотика; «лед» [5, с. 169]. В данном случае слово 啱 **hāai** происходит от английского сленгового слова *high* — «быть под воздействием наркотиков или алкоголя» [8, с. 179], тогда как слово 冰 **bīng** является калькой английского слова *ice* («наркотик на основе амфетамина») [Там же, с. 192].

— **hàng bit** 行必 — «патрулировать» [9, с. 25]. Слово состоит из китайского слова **hàng** 行 («идти, передвигаться») и иероглифа 必 **bit**, транслитерировавшего английское слово *beat* («территория для патрулирования полицейским») [8, с. 21].

4. Смешанные сленговые выражения записываемые английскими словами и иероглифами (*англ. mixed code*). Достаточно большая группа слов, которые чаще представлены транслитерацией английского слова и китайским иероглифом. Например:

— **gāt sí** GUT屎 — «храбрость», «смелость» (*от англ. сленг. guts* — «храбрость», «смелость» (*досл.* — «кишки»)). В данном случае первая

часть является частью слова *guts*, а иероглиф 屎 *sí* имеет значение «экскременты».

— **hēp m̄h hēp pí aa?** — Нар 唔 happy 呀? («Ты счастлив?»). Приведено выражение, записываемое английскими буквами и иероглифами.

— **gap lau** — Гар 佬 («мужчина с развитой мускулатурой грудной клетки») [10, с. 68], «качок». Слово состоит из английского слова *gap* («промежуток»), которое подчеркивает промежуток между грудными мышцами на грудной клетке, и к нему добавляется кантонское слово-суффикс **lau** 佬 («мужчина»).

5. Сленговые выражения, записываемые только латиницей без использования иероглифов. Последняя группа сленговых выражений представлена сленговыми словами кантонского диалекта, пришедшими в него из английского языка. Например:

— **du** (do) — 1. работать; 2. заниматься сексом (*от англ. do* — «делать»);

— **fen** (friend) — друг. Слово *fen* является искаженным вариантом английского слова *friend* («друг»).

— **fiu** (feel) чувства. Происходит от искаженного варианта английского слова *feel* «чувства».

Английский язык был и остается важнейшим источником пополнения разговорного варианта кантонского диалекта Гонконга. Лексические заимствования из английского языка, который имеет особый статус в Гонконге, делают кантонский диалект Гонконга уникальным в сравнении с кантонскими диалектами других регионов континентального Китая.

1. *Luke K. K., Richards J. English in Hong Kong : Functions and status // English World-Wide. 1982. № 3 (1). P. 47–64.*

2. 曾子凡. 广州话普通话速查字典 (*Цзэн Цзыфань*). Словарь кантонского диалекта и путунхуа с быстрым поиском иероглифов). 广州 (Гуанчжоу), 2002.

3. *Lau S. A Practical Cantonese English Dictionary. Hong Kong, 1977.*

4. *Yang M. S. A New Cantonese-English Dictionary. Kuala-Lumpur, 2005.*

5. *Hutton C., Bolton K. A Dictionary of Cantonese Slang. L., 2005.*

6. 吴开斌. 香港话词典 (*УКай Бинь*. Словарь разговорного языка Гонконга). 广州 (Гуанчжоу), 1997.
7. 曲彦斌. 俚语隐语行话词典 (*Цюй Янь Бинь*. Словарь сленга, тайного языка и жаргона). 上海 (Шанхай), 1998.
8. *Spears R. A.* Dictionary of American Slang. Illinois, 1991.
9. *Yeung K. C.* Hong Kong Police Jargon And Some Sociolinguistic Correlates. Hong Kong, 1981 [M. A. Thesis].
10. *Wong M. T. P.* Sociolinguistic study of Youth Slangage of Hong Kong Adolescent. Hong Kong, 2006 [M. Phil. Thesis].

УДК 378.1(470:510)+340.13

Д. Д. Трифонова

*Национальный исследовательский
Томский государственный университет,
Томск, Россия*

Взаимодействие России и Китая в области образования

Руководство КНР уделяет большое внимание процессам интернационализации образования. Россия, будучи важным партнером Китая, активно принимает участие в развитии образовательного сотрудничества. В статье анализируется процесс образовательного сотрудничества России и Китая в таких сферах, как академическая мобильность, осуществление совместных образовательных программ и совместная деятельность вузов. Рассмотрено складывание нормативно-правовой базы, выделены основные проблемы и перспективы сотрудничества стран.

Ключевые слова: Китай; высшее образование; совместные образовательные программы; академическая мобильность.

D. D. Trifonova

*National research Tomsk State University,
Tomsk, Russia*

Russian-Chinese cooperation in the sphere of education

Chinese government contributes much attention to the process of Internationalization of Higher Education. Being an important partner